



L'Orient des palais

Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور
قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 13

Les tombes royales

Sophie Marchegay

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la *Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit* (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », le *Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
271. المراجع بحسب الفصول.....



13. Les tombes royales

Sophie Marchegay

Les tombes du Palais royal, fouillées par C. Schaeffer entre 1948 et 1950, se situent dans l'aile nord du palais (fig. 13a), sous le sol des pièces 28 et 29 et au cœur d'une « zone funéraire » constituée de plusieurs espaces consacrés au culte royal des ancêtres, qui se déroulait sans doute en présence d'une assemblée réunie dans la « cour II ».

Ces tombes à chambre construite, désignées par le terme akkadien *qabru* dans les textes d'Ougarit, ne se distinguent des autres caveaux de la ville que par leur plan et par certains aménagements particuliers. En effet, plusieurs exemples de vastes tombeaux d'une qualité architecturale nettement supérieure sont connus à Ras Shamra.

La nécropole royale est constituée de deux tombes principales construites en pierres de taille (fig. 13b), reliées entre elles par un long couloir d'accès formé par l'alignement des deux *dromoi* (fig. 13c), ce qui confère à l'ensemble un plan en U, d'une longueur totale de plus de 11 mètres.

À l'ouest, la plus petite tombe (204) semble être divisée en deux chambres funéraires dont les murs longs sont en encorbellement régulier et rectiligne ; le tout était fermé par des dalles de couverture irrégulières qui sont aujourd'hui effondrées. La première chambre funéraire, au sud, à laquelle on accédait d'abord depuis le dromos, est de plan presque carré (2,14 x 2,51 m) et possédait des parois recouvertes d'enduit. La seconde, au nord, est de plan rectangulaire (4,45 x 2,45 m) et présente au niveau du sol une curieuse ouverture dans la terre (fig. 13d), dont la partie supérieure a été soigneusement retaillée en voûte ; ce trou, qui ne conduit à rien, est un aménagement funéraire qui constituait une sorte de porte de communication entre la tombe et la terre, destination finale des défunts et royaume des *Rephaïm* (les défunts royaux).

À l'est, la chambre funéraire de la tombe 205, plus vaste (2,85 x 3,50 m), est construite en pierres de taille disposées sur ses longs côtés en encorbellement fermé par des clefs de voûte en T, aujourd'hui effondrées (fig. 13e). Sept niches ont été ménagées dans les parois de la chambre funéraire qui étaient recouvertes d'enduit (fig. 13f).

Entre les deux tombes et au centre du complexe funéraire se trouve un grand puits circulaire, construit en moellons (d'un diamètre de 2,10 m et d'une profondeur d'au moins 4 m) et fermé par des dalles irrégulières, auquel on accédait par une porte latérale (fig. 14a et b). Ce puits, dont la fonction demeure encore énigmatique, occupait certainement un rôle important dans les rituels funéraires royaux en raison de sa position centrale, et à ce propos on évoque souvent le rituel RS 34.126 qui fait référence à la « descente » du roi dans la terre, où il rejoignait les ancêtres de la dynastie (cf. textes 14 et 15).

Il est difficile de dater ces tombes en raison des pillages, et seules les recherches en cours sur le Palais royal permettront de préciser leur date de construction. On peut cependant noter que le complexe funéraire royal a subi des transformations, à l'image du palais : il semble que la petite tombe à l'ouest et le puits soient plus anciens que la grande tombe à l'est, qui aurait été rajoutée tardivement, peut-être vers les XIV^e ou XIII^e s. av. J.-C.

Les rares fragments d'objets provenant des tombes ne nous donnent qu'une image très incomplète du mobilier funéraire qui était certainement d'une grande richesse : des éléments en bois (sarcophages ?) aujourd'hui disparus, avec un placage en feuilles d'or, des bijoux en pierres semi-précieuses, or, electrum et argent, des vases en albâtre et de la céramique mycénienne. Par comparaison, la découverte exceptionnelle des tombes royales de Qatna (cf. texte 48), qui ont miraculeusement échappé aux pilliers, nous donne un magnifique exemple de mobilier funéraire royal dans la Syrie du II^e millénaire : sarcophages en bois et en pierre, certains abritant encore des restes humains, bijoux en or et en pierres semi-précieuses, vaisselle de luxe, sans oublier les deux statues en pierre de rois divinisés qui encadraient l'entrée du complexe funéraire ; à Ougarit, il est fort probable que des statues semblables (en pierre ou dans d'autres matériaux comme du bois recouvert de feuilles d'or), représentant des ancêtres divinisés de la dynastie royale, aient été placées dans les espaces voisins des tombes. Les banquettes et les nombreux vases en céramique découverts dans l'hypogée de Qatna témoignent de la pratique du *kispum* ou banquet funéraire ; à Ougarit en revanche, la plupart des cérémonies liées au culte funéraire royal se déroulaient à l'extérieur des tombes.

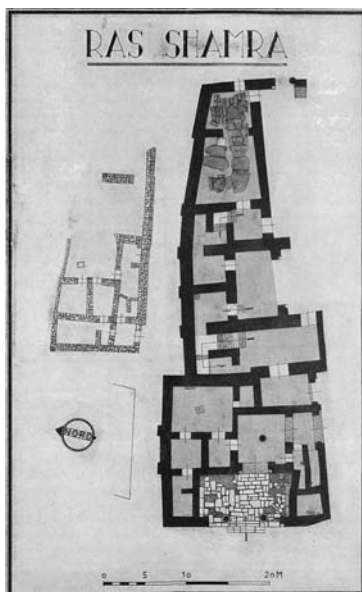


Fig. 13a : État du dégagement de la partie nord du Palais royal d'Ougarit (d'après *Syria* 1951).

الشكل 13a : حالة كشف الجزء الشمالي من قصر أوغاريت الملكي (نقلًا عن مجلة *Syria*, 1951).

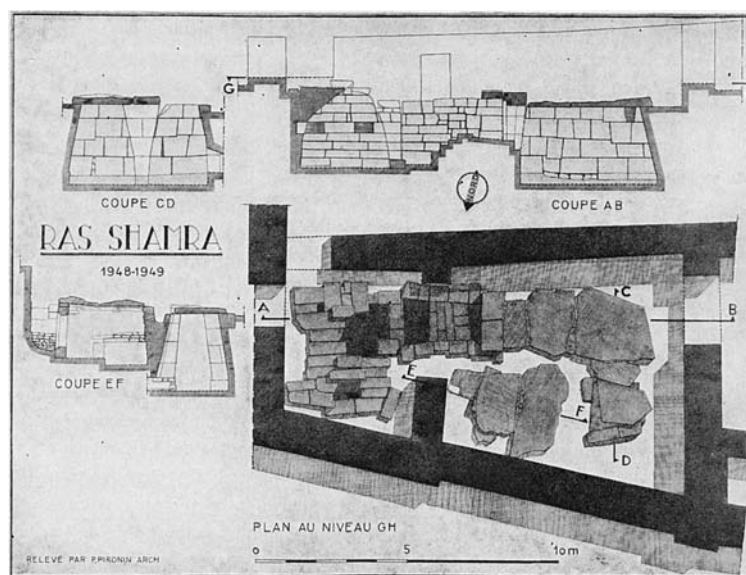


Fig. 13b : Plans et coupes des tombes royales du palais d'Ougarit (d'après *Syria* 1951).

الشكل 13b : مخططات ومقاطع لقبور ملكية في قصر أوغاريت الملكي (نقلًا عن مجلة *Syria*, 1951).



Fig. 13c : Le couloir d'accès aux tombes royales du palais d'Ougarit (cliché, archives de la mission).

الشكل c13 : مر الدخول إلى القبور الملكية في قصر أوغاريت الملكي (صورة من محفوظات البعثة).



Fig. 13d : Ouverture aménagée à la base du mur septentrional de la tombe royale 204 du palais d'Ougarit. Elle servait probablement de « porte de communication » entre la sépulture et la terre (cliché, archives de la mission).

الشكل d13 : فتحة تم فتحها في قاعدة الجدار الشمالي للقبور الملكية 204 في قصر أوغاريت الملكي. ومن المحتمل أنها كانت تستعمل بمثابة «باب اتصال» بين المدفن وسطح الأرض (صورة من محفوظات البعثة).



Fig. 13e : Vue de la tombe royal 205 du palais d'Ougarit (cliché, archives de la mission).
 الشكل e13 : صورة للقبر الملكي 205 في قصر أوغاريت الملكي (صورة من محفوظات البعثة).



Fig. 13f : Vue de la chambre funéraire de la tombe royale 205 du palais d'Ougarit. Dans les murs sont aménagées plusieurs niches (cliché, archives de la mission).

الشكل f13 : صورة للحجرة الجنائزية في القبر الملكي 205 في قصر أوغاريت. وقد بنيت في الجدران العديد من المشكايات (صورة من محفوظات البعثة).

13. القبور الملكية

صوفي مارشغاي

Sophie Marchegay

إن قبور القصر الملكي التي نحبها كلود شيفر بين عامي 1948 و1950 تقع في الجناح الشمالي من القصر (الشكل 13a) تحت أرضية الغرفتين 28 و29 وفي وسط «منطقة جنازية» تتكون من عدة قاعات مخصصة للشعائر الملكية المخصصة للأسلاف. والتي كانت تتم بلا شك في حضور حشد يجتمع في «الفناء الـ».

إن هذه القبور ذات الغرف المبنية التي أطلقت عليها في نصوص أوغاريت التسمية الأكادية: قبرو. لا تتميز عن قبور المدينة الأخرى إلا في مخططها وبعض التنظيم الخاص. وفي الواقع. هناك العديد من نماذج القبور الواسعة ذات النوعية المعمارية الرفيعة المعروفة في رأس شمرا.

ويتكون المدفن الملكي من قبرين رئيسيين مبنيين بالحجارة المشذبة (الشكل 13b). ويصل بينهما ممر طويل ذو مدخل مكون من دهليزين متوازيين (الشكل 13c). مما يمنح كامل التجمع مخططاً على شكل حرف U. ذا طول كلي يبلغ أكثر من 11 م.

وفي الغرب. يبدو أن أصغر القبور (204) مقسوم إلى غرفتين جنازيتين تتميز جدرانها الطولية ببروز منتظم ومستقيم. والكل مغلق بواسطة بلاطات تغطية غير منتظمة وهي منهاره حالياً. إن الغرفة الجنازية الأولى الواقعة في الجنوب. والتي يتم الدخول منها في البداية عبر دهليز المدفن. ذات مخطط مربع الشكل تقريباً (2,14 x 2,51 م) وجدرانها مغطاة بالملاط. والثانية الواقعة إلى الشمال ذات مخطط مستطيل الشكل (4,45 x 2,45 م) ولها على مستوى الأرضية فتحة غربية في الأرض (الشكل 13d). والجزء العلوي من الغرفة منحوت بعناية على شكل قبة. وهذا الثقب الذي لا يقود إلى أي مكان هو تنظيم جنازي يشكل ما يشبه باب الاتصال بين القبر والأرض. الوجهة الأخيرة للمتوفى ومملكة رفائيم (المتوفون الملكيون).

توجد في الشرق الغرفة الجنازية للقبر 205. وهي أكثر اتساعاً (3,50 x 2,85 م) ومبنية بالحجارة المشذبة الموضوعة على جانبها الطولي مع بروز مغلق بواسطة عقدة القوس على شكل حرف T. وهي حالياً منهاره (الشكل 13e). وهناك ست مشاكٍ مبنية في جدران الغرفة الجنازية وقد تم تغطيتها بالملاط (الشكل 13f).

يوجد بين القبرين. وفي مركز التجمع الجنازي. بئر كبير دائري مبني بأحجار ديش (يبلغ قطره 2,10 م وعمقه على الأقل 4 م) وهو مغلق ببلاطات غير منتظمة ويتم الوصول إليه عبر باب جانبي (الشكلان 14a و14b). إن هذا البئر الذي مازالت وظيفته غامضة. يحتل بالتأكيد دوراً هاماً في الطقوس الجنازية الملكية بسبب موقعه المركزي. وغالباً ما يذكر في هذا الخصوص الطقس RS 34.126 الذي يتعلق «بنزول» الملك إلى الأرض حيث سينضم إلى أسلاف المملكة (انظر النصين 14 و15).

من الصعب تأريخ هذين القبرين بسبب عمليات النهب التي تعرضا لها. وستسمح البحوث الجارية في القصر الملكي فقط بإعطاء تاريخ انشائها الدقيق. ومع ذلك يمكن أن نلاحظ أن التجمع الجنازي الملكي قد تعرض لتعديلات كثيرة كما حصل للقصر: يبدو أن القبر الصغير في الغرب والبئر أقدم من القبر الكبير في الشرق. الذي يمكن أن يكون قد أضيف لاحقاً. ربما في القرن الرابع عشر أو في القرن الثالث عشر قبل الميلاد.

لا تقدم العناصر القليلة من اللقى التي جاءت من القبرين سوى صورة جزئية عن الأثاث الجنازي الذي كان بالتأكيد غنياً جداً: عناصر خشبية (توابيت؟) اختفت حالياً. مع تصفيح برقائق ذهبية. مجوهرات من حجارة

شبه كريمة، ذهب، إلكتروم وفضة، أواني من المرمر والخزف الميسيني. وعلى سبيل المقارنة، إن الاكتشاف الاستثنائي للقبور الملكية في قطنا (انظر النص 48)، التي نُجّت باعجوبة من اللصوص، يقدم لنا نموذجاً رائعاً عن الأثاث الجنائزي الملكي في سورية في الألف الثاني قبل الميلاد : تابوت من الخشب والحجر، بعضها مازال يضم بقايا بشرية، ومجوهرات من الذهب والحجارة شبه الكريمة، وأواني فاخرة، دون أن ننسى التمثالين الحجريين الصغيرين المتشابهين للملك المعظم اللذين كانا على جانبي مدخل المجمع الجنائزي، وعلى الأغلب أنه كان يوجد في أوغاريت تماثيل مشابهة (من الحجر أو من مادة أخرى كالخشب ومغطاة برفائق ذهبية) تمثل أسلافاً عظاماً للعائلة المالكة، وضعت في الفضاء المجاور للقبرين. إن المقاعد الحجرية والأواني العديدة تشهد على ممارسة الكيسبوم (*kispum*) أو الوليمة الجنائزية، وفي المقابل نجد في أوغاريت أن معظم الاحتفالات المرتبطة بالشعائر الملكية الجنائزية كانت تتم خارج القبور.